

Я поклявся перед народом



Номан Челебіджіхан

«Я поклявся перед народом» українською

переклад I

Я присягнувся перев'язати рани мого народу,
Чому мої бідолашні брати повинні зогнити?
Якщо я заради них не зазнаю образ, не потерпатиму, а просто
житиму,
Тоді хай чорна кров мого серця не кипітиме, хай висохне!

Я присягнувся принести світло цьому темному краю,
Чому два брата не мають змоги бачити один одного?
Якщо я це побачу й не засумую, не затужу, мені не заболить,
Тоді хай сльози, що течуть з моїх очей, стануть рікою, рікою-
морем крові!

Я присягнувся, я дав слово померти за народ,
Все знаючи та бачачи, витерти його сльози.
Якби я прожив тисячу років, не знаючи, не бачачи, якби я став
ханом Курултаю,
Все одно, одного дня прийдуть гробарі закопати мене.

переклад II

Я присягнувся перед народом його горе остудити
Скільки можна гнити живими і під вічною тлінню жити?
Якщо ж я зможу спокійно цей біль перенести
Хай захолоне чорною кров'ю серце у мене в грудях.
Я присягнувся світлом ясним тьму прогнати з моєї землі
Скільки можна, щоб один одного брати бачити не могли?
Якщо ж я, присягнувшись світлом — і не спалахну, не згорю
Річки зліз хай стануть морем, перетворившись на кров мою.

Я присягнувся, я дав слово за народ свій померти!
Що мені смерть, коли не зумію його сльози утерти.

Що мені життя, адже будь я ханом, проживи хоч тисячу років
День прийде і перед могилою все одно одержиш відповідь.

переклад III

Я поклявся кров обмити з ран твоїх, народе мій,
бо чому повинні гнити братчики мої в ярмі?
І якщо в житті спокійнім не терпітиму за них,
кров гаряча до краплини висохне нехай в мені!
Я поклявся світло правди в темний край принести мій,

бо чому не може брата брат побачити в п'ятімі?
І якщо від цього горя не болітиме мені,
то нехай наплачу море я кривавими слізьми!

Я поклявся, давши слово за народ померти мій,
втішити його в недолі, слъози витерти рясні.
Бо якщо я навіть ханом буду жити сотні літ,
все одно пора настане в землю полягти мені!

Автор перекладу: Михайло Карповий

«Я поклявся перед народом» оригінал

латиниця

Ant etkenmen, milletimniñ yarasını sarmağa,
Nasıl olsun bu zavallı qardaşlarım çürüsün?
Onlar için ökünmesem, qayğırmasam, yaşasam,
Yüregimde qara qanlar qaynamasın, qurusın!

Ant etkenmen, şu qarañğı yurtqa şavle sepmege,
Nasıl olsun eki qardaş bir-birini körmesin?
Bunu körip buvsanmasam, muğaymasam, yanmasam,
Közlerimden aqqan yaşlar derya-deñiz qan olsun!

Ant etkenmen, söz bergenmen millet için ölmege,
Bilip, körip milletimniñ közyaşını silmege.

Bilmey, körmey biñ yaşasam, Qurultaylı han olsam,
Кене bir күн mezarçılar kelir meni kömмеge.

кирилица

Ант еткенмен, миллетімнiн ярасини сармага,
Насил олсун бу завалли кардашларим чюрюсiн?
Онлар iчюн окюнмесем, кайгирмасам, яшасам,
Юрегiмде кара канлар кайнамасин, курусин!

Ант еткенмен, шу каранги юртка шавле сепмеге,
Насил олсун еки кардаш бир-бирини корьмесин?
Буни корiп бувсанмасам, мугаймасам, янмасам,
Козьлерiмден аккан яшлар дерья-денiз кан олсун!

Ант еткенмен, сйоз бергенмен миллет iчюн ольмеге,
Бiлiп, корiп миллетiмнiн козь яшини сiльмеге.
Бiльмей, корьмей бiн яшасам, Курултайли хан олсам,
Кене бир кунь мезарджилар келiр менi коммеге.